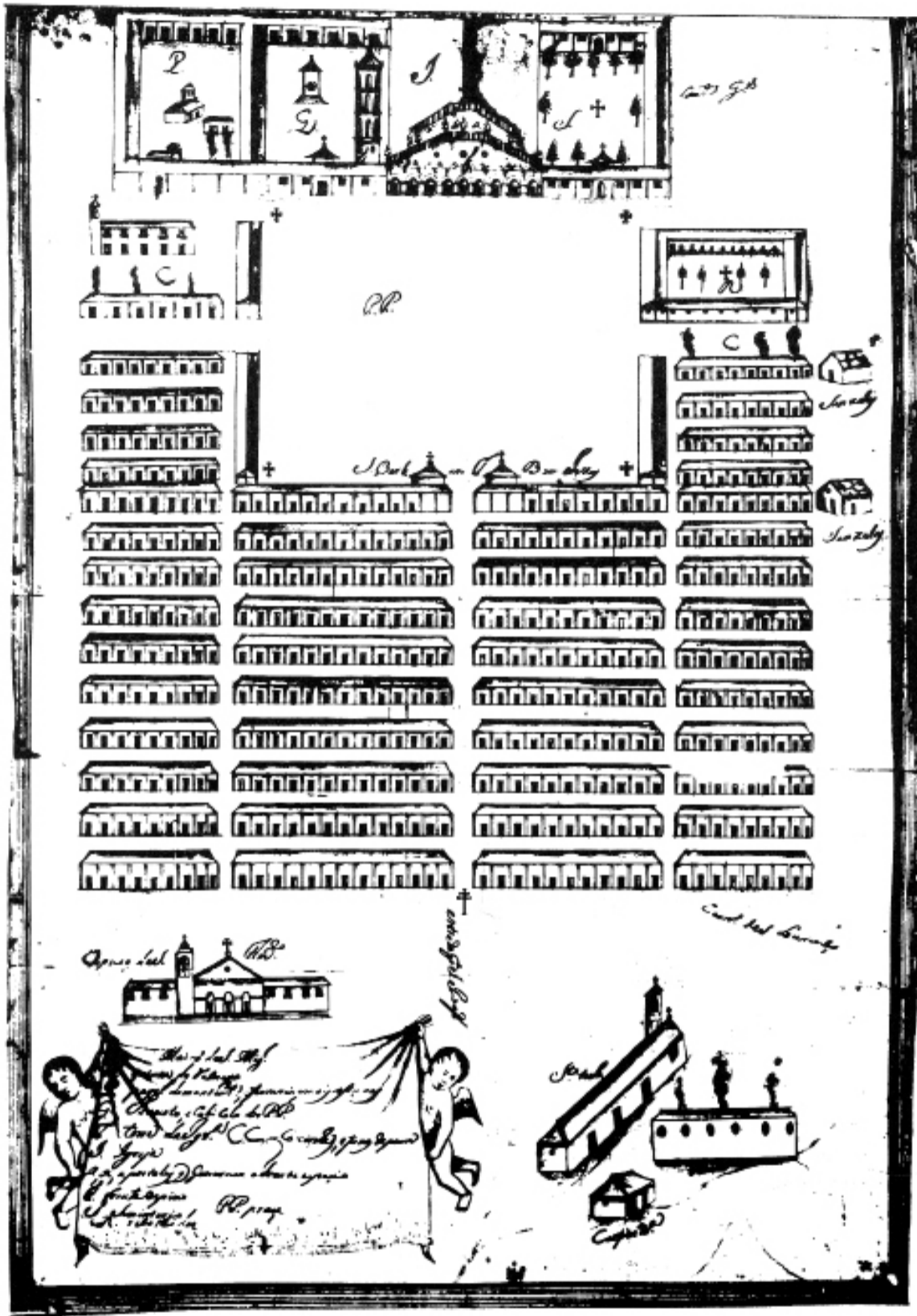


11 San Miguel / San Miguel



Plano de San Miguel de Misiones

Sumo interés documental presenta este plano realizado hacia 1756 por miembros del Ejército portugués en operaciones contra los indios guaraníes. Se trata del mejor testimonio lusitano sobre los pueblos misioneros y nos evidencia curiosas singularidades del pueblo de San Miguel, que tuviera uno de los templos más importantes de la región.

Entre los elementos que vale la pena señalar están las dos capillas de Santa Bárbara y del Bom Jesús flanqueando la avenida que conduce a la plaza y otra dedicada a Santa Tecla próxima a la zona donde se ubican los hornos.

Llama también la atención la localización de construcciones en el patio claustral del Colegio. En un caso parece tratarse de un reloj de sol, pero en el otro quizás sean hornos de fundición. Otras construcciones simétricas con el Cotiguazú, y cuyo diseño es

Plano de San Miguel das Missões

Sumo interesse documental apresenta este plano feito por volta de 1756 por membros do exército português em operações contra os índios guaranis. Trata-se do melhor testemunho lusitano sobre os povoados missioneiros e nos evidencia curiosas singularidades do povo de San Miguel, que teve um dos templos mais importantes da região.

Entre os elementos que vale a pena assinalar estão as duas capelas, de Santa Bárbara e do Bom Jesus, flanqueando a avenida que conduz à praça, e outra dedicada a Santa Tecla próxima à zona onde se localizam os fornos.

Chama também atenção a localização de construções no pátio claustral do Colégio. Em um dos casos parece tratar-se de um relógio de sol, mas no outro quiçá sejam fornos de fundição. Outras construções simétricas ao Cotiguazú, e cujo projeto é claramente

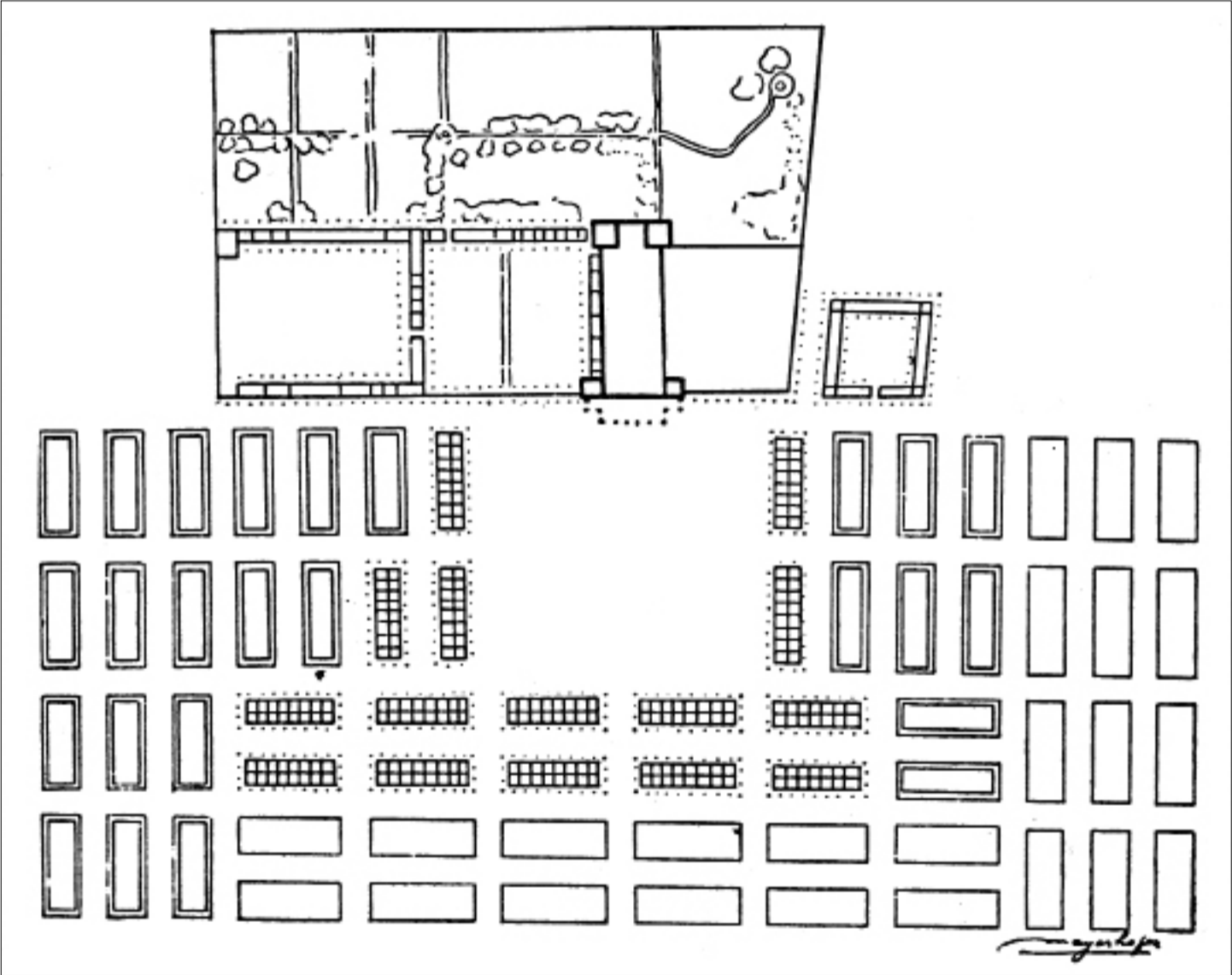
claramente portugués parece señalar unas “cocinas” y probablemente un cuartel para la tropa. En las afueras del pueblo, otra construcción grande, y al costado unas rancherías “senzalas” indican las alteraciones que la presencia de las tropas portuguesas con sus esclavos negros, generaron en la misión.

Este plano está localizado en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro. Manuscrito AMM 41 76/98. Sección Iconográfica ARC 24-3-6 y fue publicado por primera vez en la *Revista Documentos de Arquitectura Nacional y Americana* N° 14, Resistencia, 1982, página 81.

português, parecem assinalar umas “cozinhas” e provavelmente um quartel para a tropa. No subúrbio do povo, outra construção grande, e ao lado umas “senzalas” indicam as alterações que a presença das tropas portuguesas com seus escravos negros geraram na missão.

Este plano está localizado na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Manuscrito AMM 41 76/98. Seção Iconográfica ARC 24-3-6 e foi publicado por primeira vez na *Revista Documentos de Arquitectura Nacional y Americana* N° 14, Resistencia, 1982, página 81.

San Miguel	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
Fundado en 1632 por P. D. Cristóbal de Mendoza y Pablo Benavidez En la serranía del Tape. Guaraníes tapes. Traslados: emigraron de allí en 1638 por los portugueses y se reubicaron cerca de Concepción. En 1687 se trasladaron a Río Grande, en las nacientes del Ijuí. Allí quedaron. Distribución urbana: 20 cuadras de casas, de ellas 18 en buen estado y 4 hileras nuevas (informe 1790).	1690	1057	4195
	1702	636	2197
	1711	673	3254
	1720	816	3598
	1731	993	4904
	1741	1166	4974
	1751	1405	6954
	1761	1065	4534
	1771	---	2118
	1784	480	1973
San Miguel			
Fundado em 1632 por P. D. Cristóbal de Mendoza e Pablo Benavidez na serra do Tape. Traslados: emigraram dali em 1638 pelos portugueses e se realocaram cerca de Concepción Em 1687 se trasladaram a Río Grande, nas nascentes do Ijuí. Ali ficaram. Distribuição urbana: 20 quadras de casas, delas 18 em bom estado e 4 fileiras novas (relatório 1790).			



Reconstrucción hipotética del pueblo de San Miguel

El plano que prepara el ingeniero Lucas Mayerhofer en 1947, en oportunidad de los trabajos de restauración que realizara en la Iglesia de San Miguel, nos ofrece una interpretación que surge más de una aproximación al modelo tipo que de una prospección arqueológica.

Reconstrução hipotética do povo de San Miguel

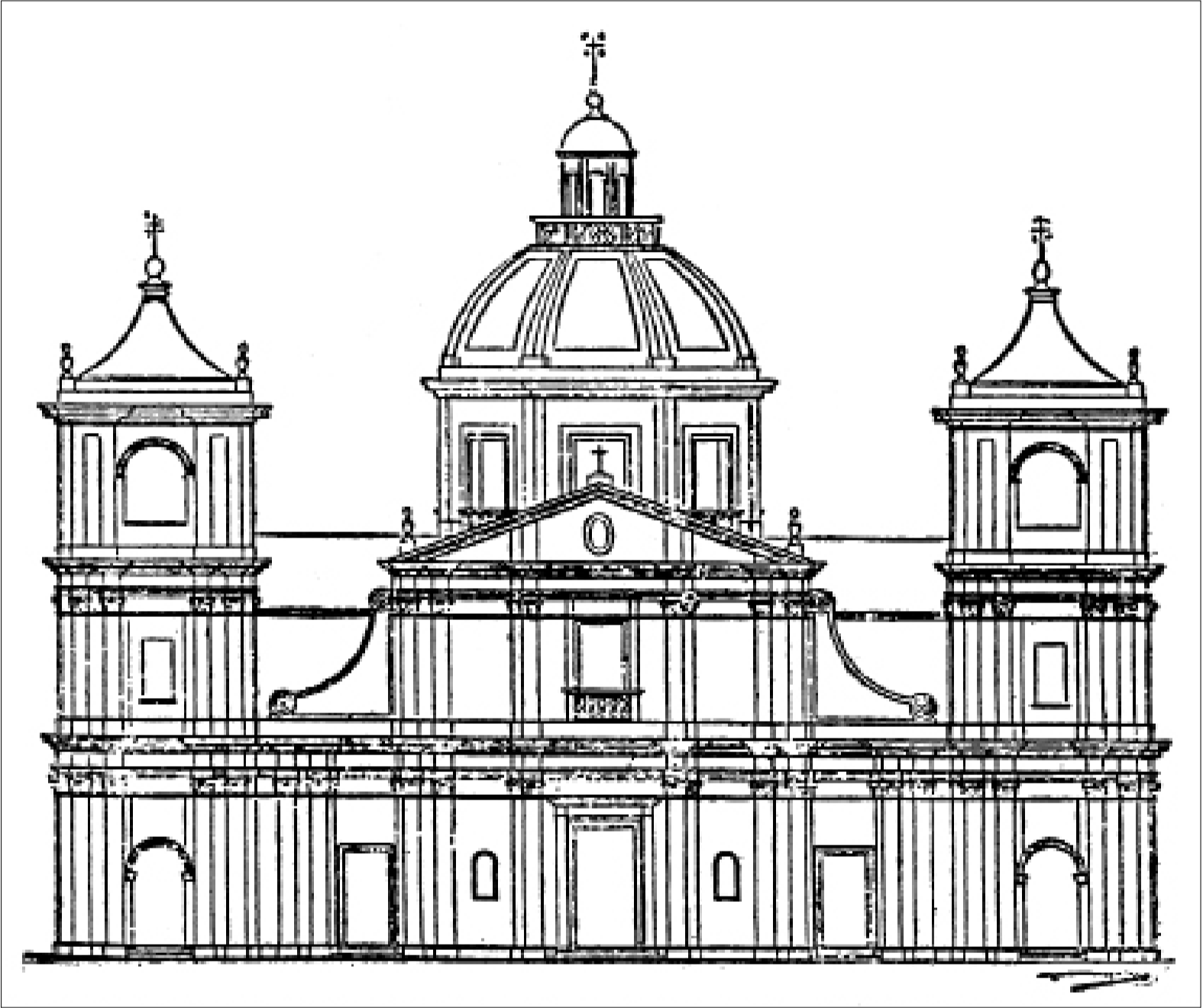
O plano que prepara o engenheiro Lucas Mayerhofer em 1947, por ocasião dos trabalhos de restauração que realizara na Igreja de San Miguel, nos oferece uma interpretação que surge mais de uma aproximação ao modelo-tipo que de uma prospecção arqueológica.

De hecho si comparamos esta traza con el plano de 1756, que obviamente Mayerhofer no conoció, veremos que la localización de las casas de los indios difiere en su rumbo y ubicación y lo propio sucede con la localización del Cotiguazú.

El plano fue publicado en el trabajo de Lucas Mayerhofer *Reconstituição do Povo de Sao Miguel das Missoes*. Río de Janeiro, 1947, y reproducido luego por Furlong en su trabajo *Misiones*, Op. Cit. (1962, página 196).

De fato, se comparamos este traçado com o plano de 1756, que obviamente Mayerhofer não conheceu, veremos que a localização das casas dos índios difere em seu rumo e localização e o mesmo acontece com a localização do Cotiguazú.

O plano foi publicado no trabalho de Lucas Mayerhofer *Reconstituição do Povo de São Miguel das Missões*, Rio de Janeiro, 1947, e reproduzido logo por Furlong em seu trabalho *Missões*, Op. Cit. (1962: página 196).



Interpretaciones sobre la Iglesia de San Miguel

Lucas Mayerhofer, a pesar de haber trabajado directamente en la restauración del templo, no tuvo una lectura clara de las evidencias que la propia obra le facilitaba.

De esta manera se dejó guiar más por modelos teóricos que por la propia realidad. Presupuso por lo tanto que la Iglesia tuvo dos torres, imaginó una cúpula de tambor y descartó la solución que efectivamente tuvo.

Sin embargo la precisión sobre ciertos detalles nos hacen pensar que Mayerhofer conoció y utilizó el dibujo de José María Cabrer para sus reconstrucciones, aunque partiendo, probablemente, de la hipótesis de que el templo ya había sido alterado, lo "completó" a su manera.

Estas hipótesis fueron publicadas por primera vez en el libro del propio Mayerhofer, Op. Cit. (1947).

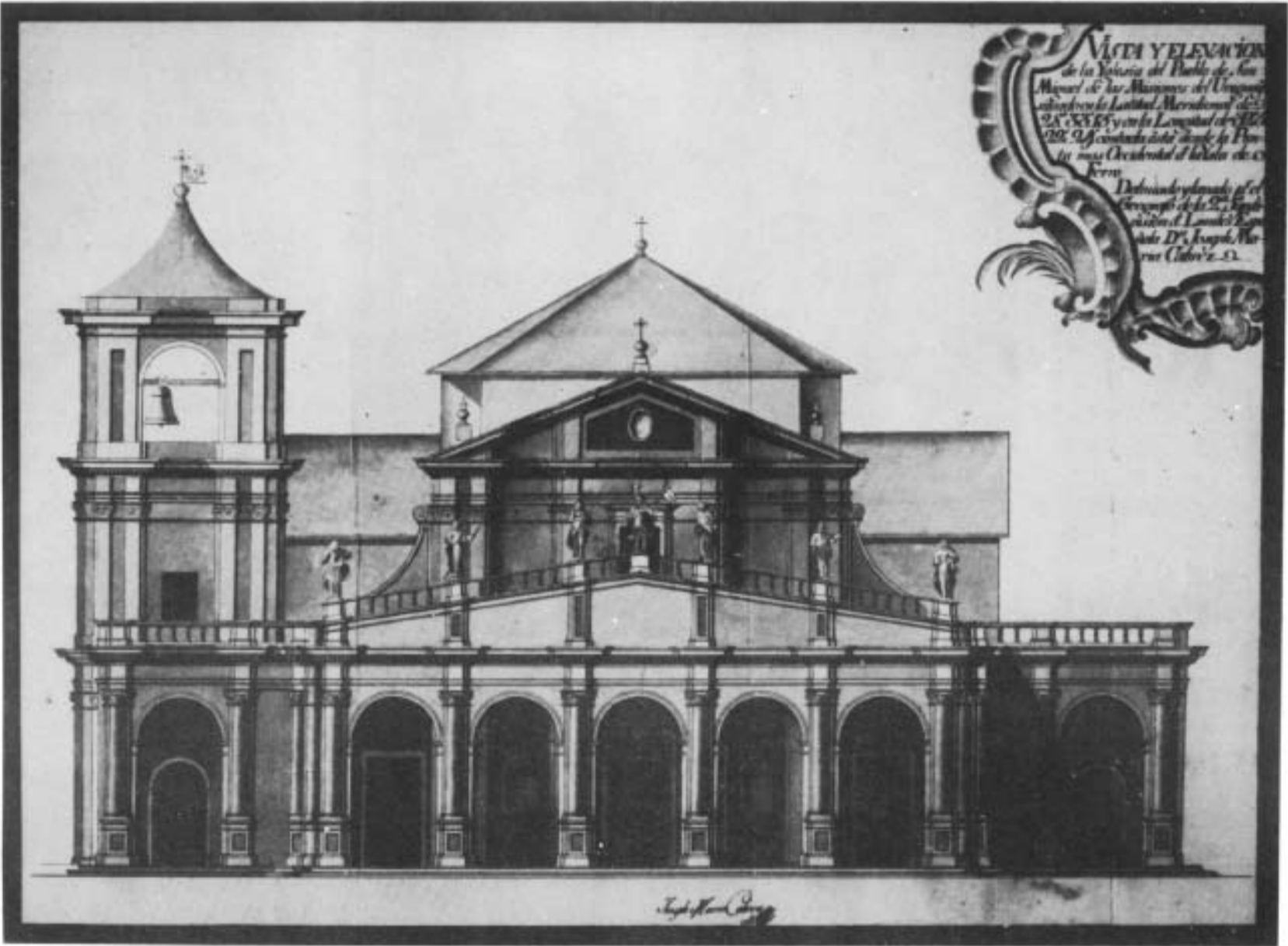
Interpretações sobre a Igreja de San Miguel

Lucas Mayerhofer, apesar de haver trabalhado diretamente na restauração do templo, não teve uma leitura clara das evidências que a própria obra lhe facilitava.

Desta maneira, deixou-se guiar mais por modelos teóricos que pela própria realidade. Pressupôs que a Igreja teve duas torres, imaginou uma cúpula com tambor e descartou a solução que efetivamente teve.

Contudo, a precisão sobre certos detalhes nos faz pensar que Mayerhofer conheceu e utilizou o desenho de José Maria Cabrer para suas reconstruções, e mesmo partindo, provavelmente, da hipótese de que o templo já havia sido alterado, o "completou" à sua maneira.

Estas hipóteses foram publicadas pela primeira vez no livro do próprio Mayerhofer, Op. Cit. (1947).



Vista y elevación de la iglesia del pueblo de San Miguel

Este dibujo de José María Cabrer es definitivo para comprender el proceso constructivo de la Iglesia de San Miguel. Realizado probablemente hacia 1784 antes del incendio de la cubierta producida un lustro más tarde.

El cuidadoso diseño de Cabrer nos muestra que la Iglesia tuvo una sola torre y un cimborrio en lugar de cúpula. También nos evidencia las características del pórtico que adicionó el jesuita José Grimau al templo que habían trabajado sus compañeros Juan Antonio de Rivera y Juan Bautista Primoli con anterioridad.

La obra es sin dudas una demostración notable de la capacidad de los indios guaraníes para la construcción, evidenciando además un manejo erudito del lenguaje clasicista por parte de los jesuitas. Sobre este fondo renacentista los arquitectos agregaron su pretil de balaustres torneados y las seis estatuas barrocas que flanquean al patrono San Miguel que domina la escena.

La propia cartela rococó que diseñara José María Cabrer evidencia la pertenencia del dibujo a la transición académica ilustrada. Ratifica este documento la importancia de un templo que ha llevado a San Miguel a la declaratoria de Patrimonio Cultural de la Humanidad.

El dibujo original se encuentra en el Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro, Manuscrito Nº 343-2-15, Tomo tercero.

Esta vista fue publicada por Ramón Gutiérrez en La Misión jesuítica de San Miguel, *Documentos de Arquitectura Nacional y Americana* Nº 14 (Resistencia, 1982, páginas 63-92) y utilizada profusamente luego como imagen símbolo de la recuperación de las misiones en el Brasil.

Vista e elevação da igreja do povo de San Miguel

Este desenho de José María Cabrer é definitivo para compreender o processo construtivo da Igreja de San Miguel. Realizado provavelmente por volta de 1784, antes do incêndio da cobertura ocorrido um lustro mais tarde.

O cuidadoso projeto de Cabrer nos mostra que a Igreja teve uma só torre e um zimbório em lugar de cúpula. Também nos evidencia as características do pórtico que adicionou o jesuíta José Grimau ao templo em que haviam trabalhado seus companheiros Juan Antonio de Rivera e Juan Bautista Primoli anteriormente.

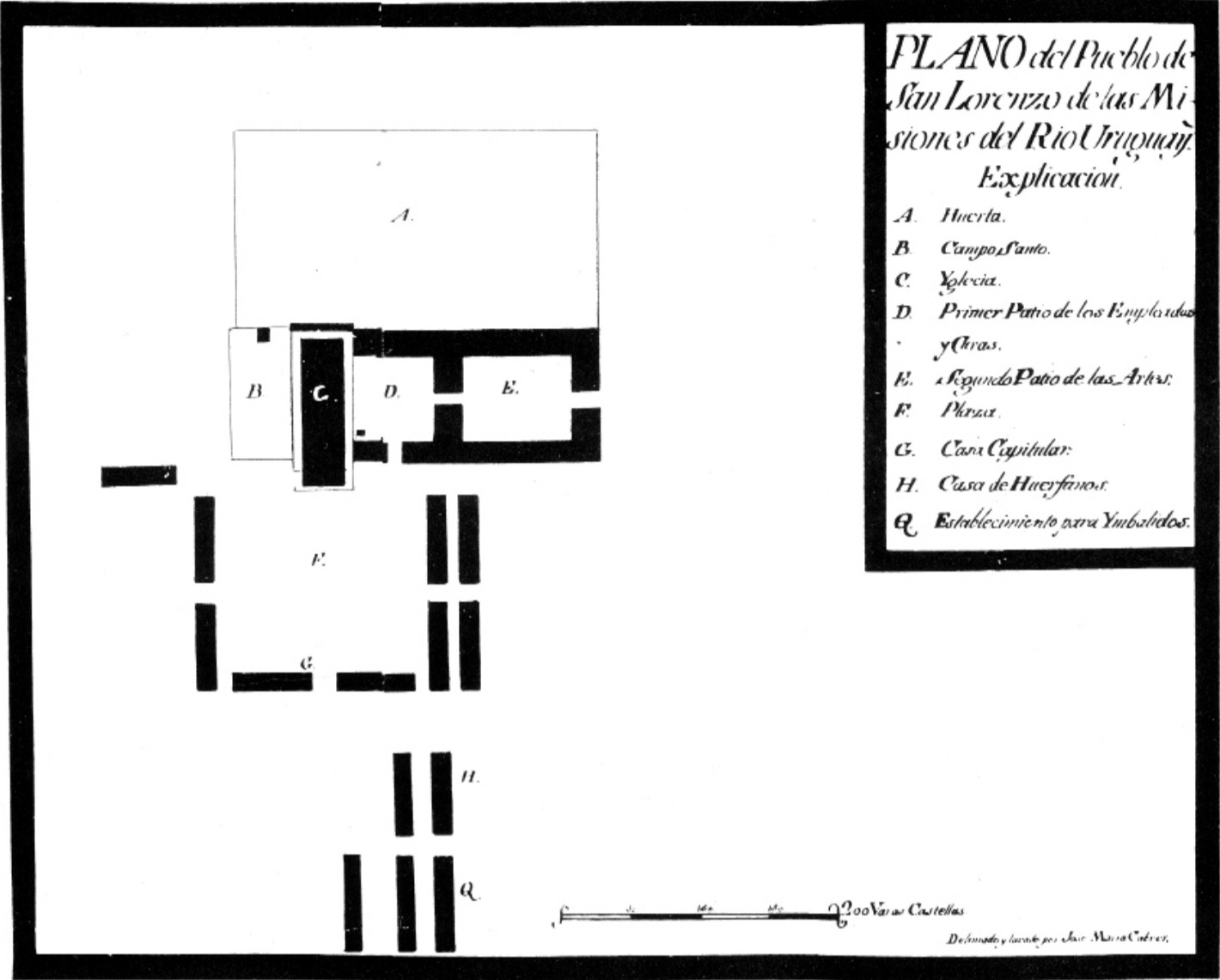
A obra é sem dúvida uma demonstração notável da capacidade dos índios guaranis para a construção, evidenciando ademais um manejo erudito da linguagem classicista por parte dos jesuitas. Sobre este fundo renascentista os arquitetos agregaram seu peitoril de balaústres torneados e as seis estátuas barrocas que flanqueiam o patrono São Miguel, que domina a cena.

A própria cartela rococó que projetou José María Cabrer evidencia que o desenho pertence à transição académica ilustrada. Ratifica este documento a importância de um templo que levou San Miguel à declaratória de Patrimônio Cultural da Humanidade.

O desenho original se encontra no Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro, Manuscrito Nº 343-2-15, tomo terceiro.

Esta vista foi publicada por Ramón Gutiérrez em A Missão jesuítica de San Miguel, *Documentos de Arquitetura Nacional y Americana* Nº 14 (Resistencia, 1982, páginas 63-92) e utilizada logo profusamente como imagem símbolo da recuperação das missões no Brasil.

12 San Lorenzo / San Lorenzo



Plano del pueblo de San Lorenzo de las misiones del río Uruguay

Obra de José María Cabrer, este plano ubica también el Cotiguzú y un “establecimiento para inválidos” en la zona de acceso al pueblo. Como esta localización ya la trae Cabrer para otros pueblos, es posible deducir que los preceptos higienistas habían llevado a trasladar a la periferia los edificios asistenciales y sanitarios.

Sin embargo el antiguo cementerio jesuítico se seguía utilizando ya que constituía una respuesta precursora (anterior a la Real Orden de Carlos III indicando la formación de campos santos). En el período post-jesuítico, inclusive, se produciría en algunos pueblos el retorno a los enterramientos dentro de los templos, que fueran expresamente prohibidos por el Rey.

El plano original se conserva en el Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.

Plano do povo de San Lorenzo das missões do rio Uruguai

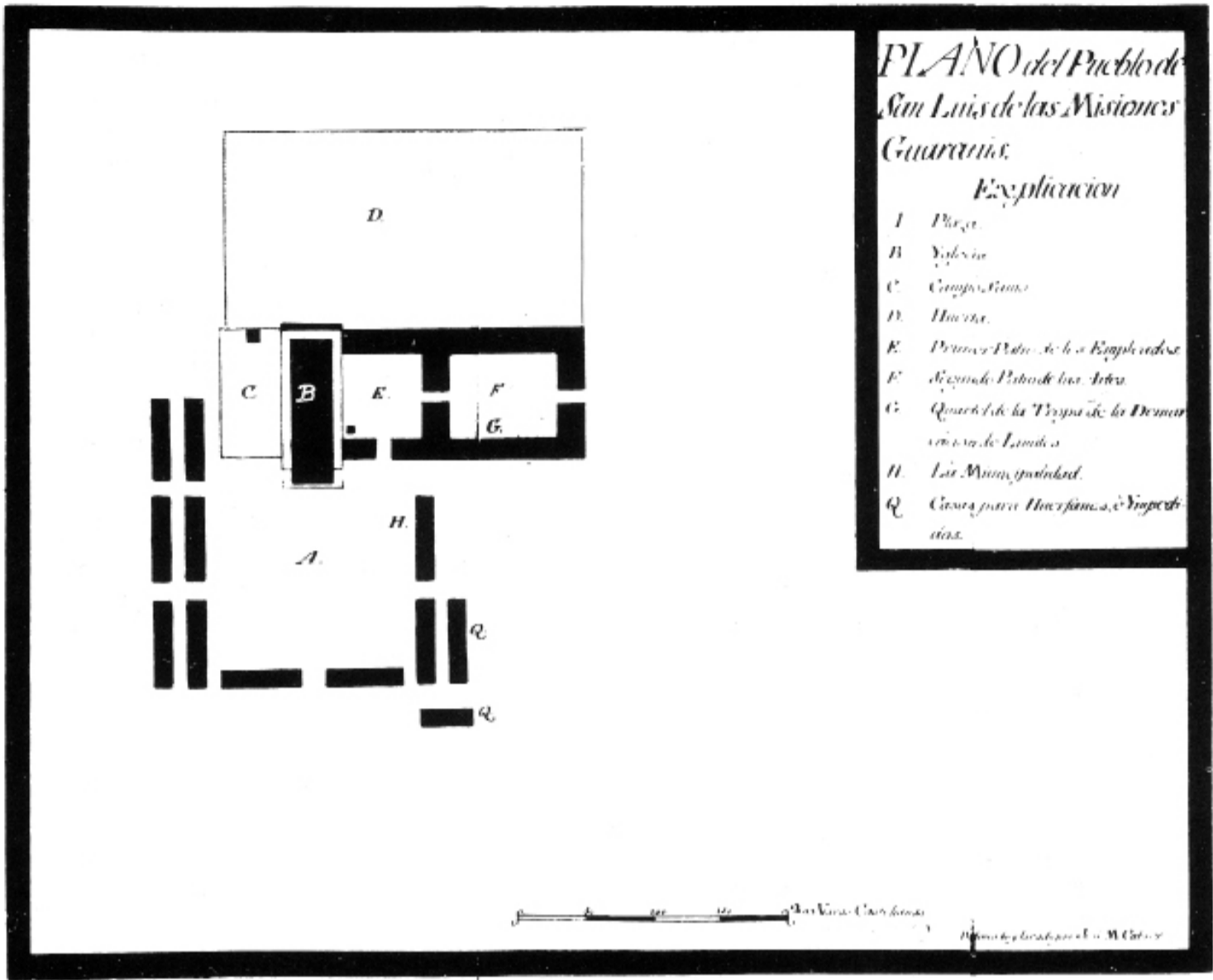
Obra de José María Cabrer, este plano localiza também o Cotiguzú e um “estabelecimento para inválidos” na zona de acesso ao povo. Como esta localização já é apresentada por Cabrer para outros povoados, é possível deduzir que os preceitos higienistas haviam levado a trasladar à periferia os edifícios assistenciais e sanitários.

Contudo, o antigo cemitério jesuítico seguia sendo utilizado, dado que constituía uma resposta precursora (anterior à Real Ordem de Carlos III indicando a formação de campos santos). No período pós-jesuítico inclusive se produziria em alguns povoados o retorno aos enterros dentro dos templos, que foram expressamente proibidos pelo Rei.

O plano original se conserva no Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.

San Lorenzo	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
Fundada en 1691. Es colonia de Santa María la Mayor, dividida ese año. Cuenca del Ijuí.	1702	990	4427
	1711	992	4071
	1720	1162	4967
	1731	1427	6420
	1741	340	1311
	1751	490	1835
	1761	369	1847
	1771	---	1454
	1784	356	1273
San Lorenzo			
Fundada em 1691. É colônia de Santa Maria a Maior, dividida esse ano. Bacia do Ijuí.			

13 San Luis / San Luis



Plano del pueblo de San Luis de las misiones guaraníes

El levantamiento delineado por el ingeniero José María Cabrer reitera el esquema misionero con las variaciones que hemos señalado en algunos ejemplos anteriores: cuarteles de tropas en el Colegio y la Casa de Huérfanos e Impedidos trasladada a la periferia. Original en el Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.

Plano do povo de San Luis das missões guaranis

O levantamento delineado pelo engenheiro José Maria Cabrer reitera o esquema missioneiro com as variações que temos assinalado em alguns exemplos anteriores: quartéis de tropas no Colégio, e a Casa de Órfãos e Impedidos trasladada à periferia. Original no Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.



Foto del claustro del colegio del pueblo de San Luis

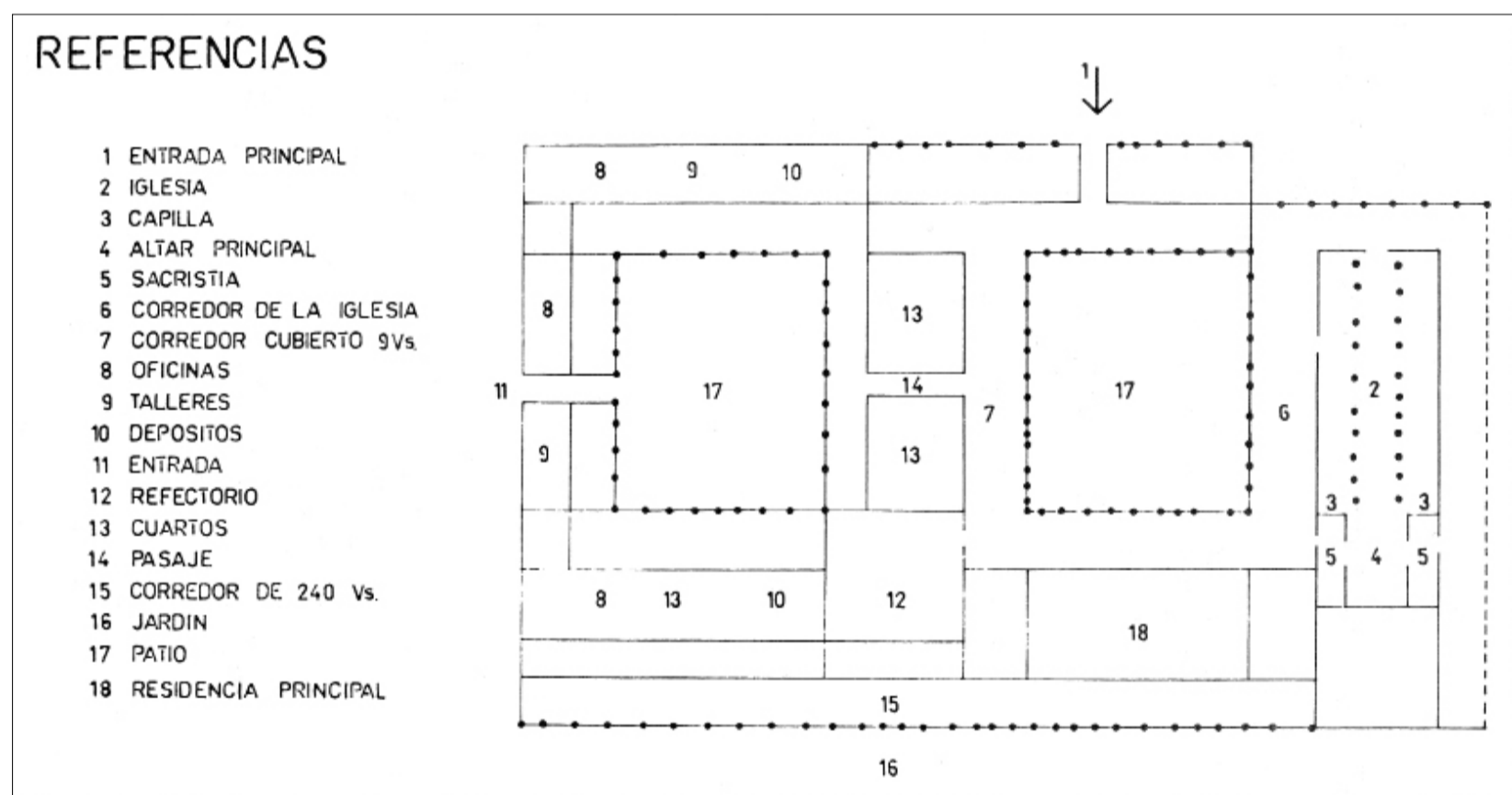
Este magnífico testimonio fotográfico de fines del siglo XIX nos muestra el Colegio de la misión de San Luis utilizado como cuartel, como parece que sucediera desde principios de siglo.

La fotografía fue localizada en el archivo del antiguo Serviço do Patrimônio Histórico Artístico (SPHAN), luego Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), en Rio de Janeiro.



Este magnífico testemunho fotográfico de fins do século XIX nos mostra o Colégio da missão de San Luis utilizado como quartel, como parece que aconteceu desde princípios do século.

A fotografia foi localizada no arquivo do antigo Serviço do Patrimônio Histórico Artístico (SPHAN), hoje Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em Rio de Janeiro.



Croquis del colegio de la misión de San Luis

Este curioso dibujo fue realizado a lápiz por el sabio Aimé Bonpland durante la visita que realizara a las misiones en el año 1831.

El original se encuentra en la Biblioteca Nacional en Lima, muy deteriorado a raíz del incendio que destruyera buena parte de los fondos de este repositorio en 1944.

Hemos tratado de reconstruir lo esencial del dibujo para comprender la estructura del Colegio de San Luis.

Biblioteca Nacional del Perú, Lima, Manuscritos N° D-12923. El plano fue reproducido en Ramón Gutiérrez, Misiones Jesuíticas, *Documentos de Arquitectura Nacional y Americana* N° 5, Resistencia, 1977.



Este curioso desenho foi realizado a lápis pelo sábio Aimé Bonpland durante a visita que realizou às missões no ano de 1831.

O original se encontra na Biblioteca Nacional em Lima, muito deteriorado por causa do incêndio que destruiu boa parte dos fundos deste repositório em 1944.

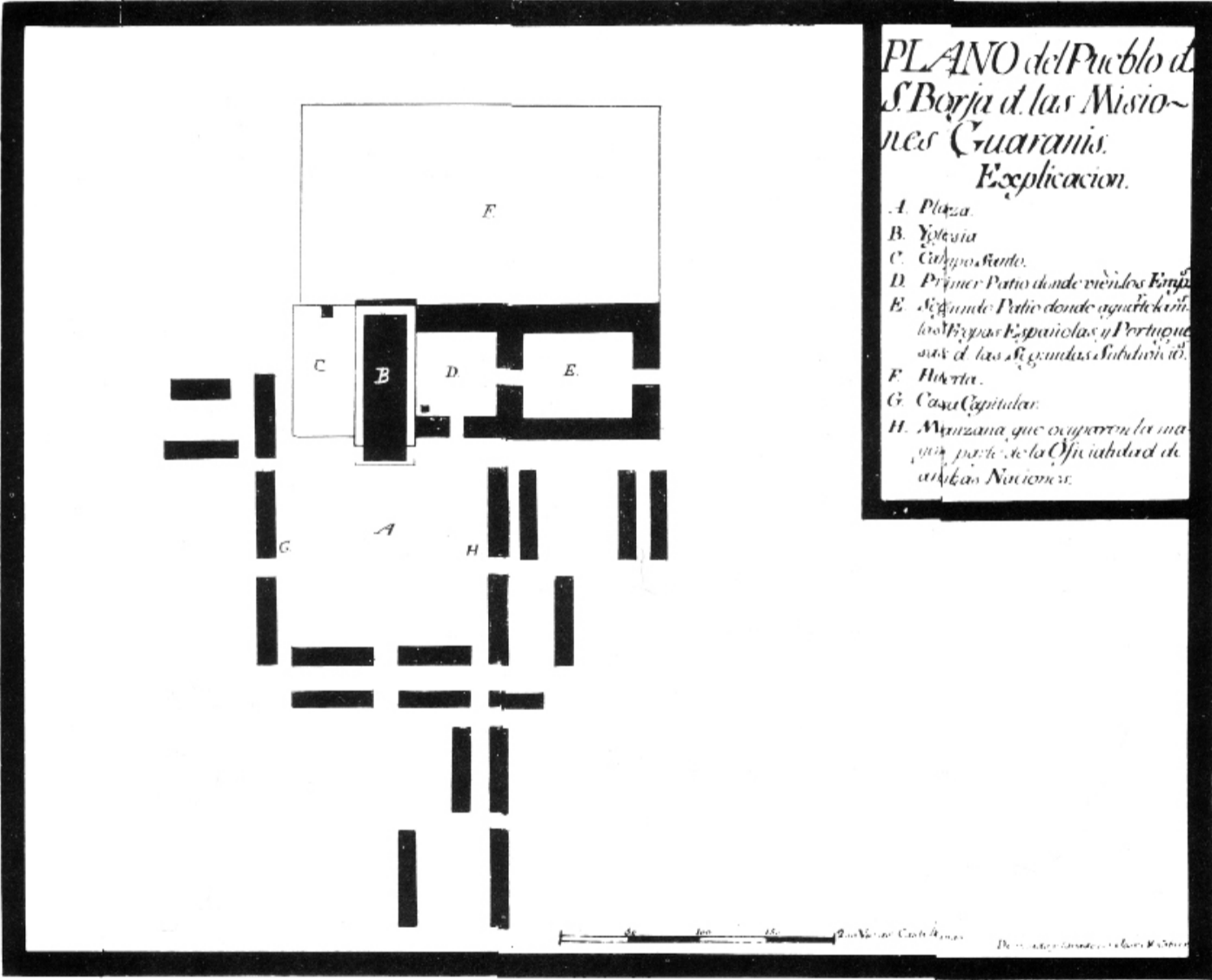
Temos tratado de reconstruir o essencial do desenho para compreender a estrutura do Colégio de San Luis.

Biblioteca Nacional do Peru, Lima, Manuscritos N° D-12923. O plano foi reproduzido em Ramón Gutiérrez, Missões Jesuíticas, *Documentos de Arquitetura Nacional y Americana* N° 5, Resistencias, 1977.

San Luis Gonzaga Fundada en 1687 Al este del río Uruguay. Guaraníes uruguayenses. Traslados: Emigraron de allí en 1638 y se reunieron cerca de Concepción de varias parcialidades: unos de Ibití caray; del Caapí, del Igaí y de Caazapá guazú, dispersados por los portugueses. En 1687 se trasladaron a un puesto "cercano adonde están ahora". Salen de Concepción. Distribución urbana: 1794: 6 hileras de casas de un lado y de otro, que forman los tres frentes de la plaza, 5 hileras en mediano estado, 17 cuartos de media agua, en un corredor, 1 acera de casas recientes.	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Familias	Habitantes / Habitantes
	1691	900	3049
	1702	943	3473
	1711	784	3339
	1720	1057	4324
	1731	1335	6149
	1741	570	2432
	1751	826	3653
	1761	853	4313
	1771	---	3420
	1784	934	3500

San Luis Gonzaga Fundada em 1687 ao leste do rio Uruguai. Guaranis uruguaienses. Traslados: Emigraram dali em 1638 e se reuniram cerca de Concepción de várias parcialidades: uns de Ibití caray; do Caapi, do Igaí e de Caazapá guazú, dispersados pelos portugueses. Em 1687 se trasladaram a um posto "próximo onde estão agora". Saem de Concepción. Distribuição urbana: 1794: 6 fileiras de casas de um lado e do outro, que formam as três frentes da praça, 5 fileiras em mediano estado, 17 quartos em media água, num corredor, 1 calçada de casas recentes.
--

14 San Borja / San Borja



Plano del pueblo de San Borja de las misiones guaraníes

El plano de Cabrer, realizado a fines del siglo XVIII evidencia la misma desaparición de manzanas de casas de indios que se verifica en sus otros relevamientos. El poblado tiende así a perder su estructura compacta y solamente el núcleo central (iglesia, colegio y cementerio) persiste consolidado.

También en este caso se alojaron tropas de las Partidas Demarcadoras de España y Portugal en el patio del Colegio y la oficialidad lo hizo en una de las casas de indios frente al Cabildo.

El original del plano se encuentra en el Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.

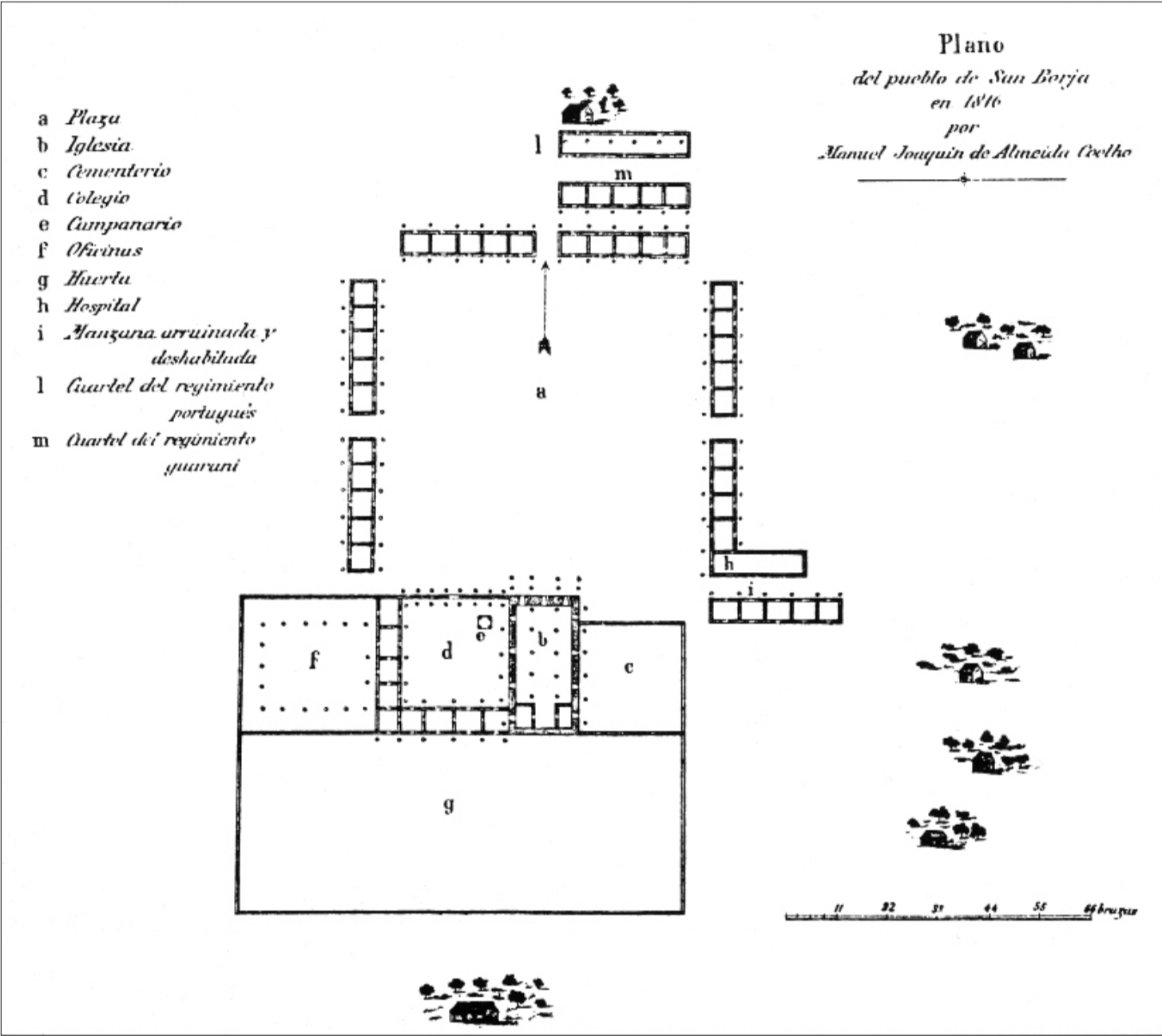
Plano do povo de San Borja das missões guaranis

O plano de Cabrer, realizado no final do século XVIII, evidencia a mesma desapareição de quadras de casas de índios que se verifica em seus outros levantamentos. O povoado tende, assim, a perder sua estrutura compacta e somente o núcleo central (igreja, colégio e cemitério) persiste consolidado.

Também neste caso, alojaram-se tropas das Partidas Demarcadoras de Espanha e Portugal no pátio do Colégio e a oficialidade o fez em uma das casas de índios em frente ao Cabildo.

O original do plano se encontra no Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.

San Borja Fundada en 1690. En las márgenes del río Uruguay. Con guaraníes provenientes de Santo Tomé. Distribución urbana: 1777: El pueblo con 8 aceras de casas con corredores y pilares de piedra y palo, techadas de teja, 4 galpones, 9 ranchos de paja.	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
	1702	780	2600
	1714	811	3368
	1720	548	2264
	1731	687	3629
	1741	670	3430
San Borja Fundada em 1690, nas margens do rio Uruguai. Com guaranis provenientes de Santo Tomé. Distribuição urbana: 1777: O povo com 8 calçadas de casas com corredores e pilares de pedra e pau, com tetos de telha, 4 galpões, 9 ranchos de palha.	1751	650	3550
	1761	558	2957
	1771	---	2131
	1784	619	2712



Plano del pueblo de San Borja en 1816 por Manuel Joaquín de Almeida Coelho

El ingeniero portugués Almeida Coelho realizó este relevamiento en tiempos de serios conflictos bélicos que llevaron a la destrucción de la mayoría de los pueblos ubicados actualmente en territorio argentino.

El plano evidencia transformaciones respecto del levantamiento de Cabrer dos décadas antes, aunque es oportuno señalar la coincidencia sobre la estructuración y disposición del núcleo central.

Los cambios más notorios son la pérdida de la mitad de las manzanas de viviendas, lo que confirma la decadencia del poblado y la migración indígena, algunas, pocas, construcciones nuevas como el hospital y un cuartel para el Regimiento portugués. Una de las manzanas está deshabitada y en ruinas, mientras otra es destinada al "Regimiento guaraní". El plano fue reproducido por el Padre Pablo Hernández en *Organización de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*, Barcelona, 1913, 2 Tomos.

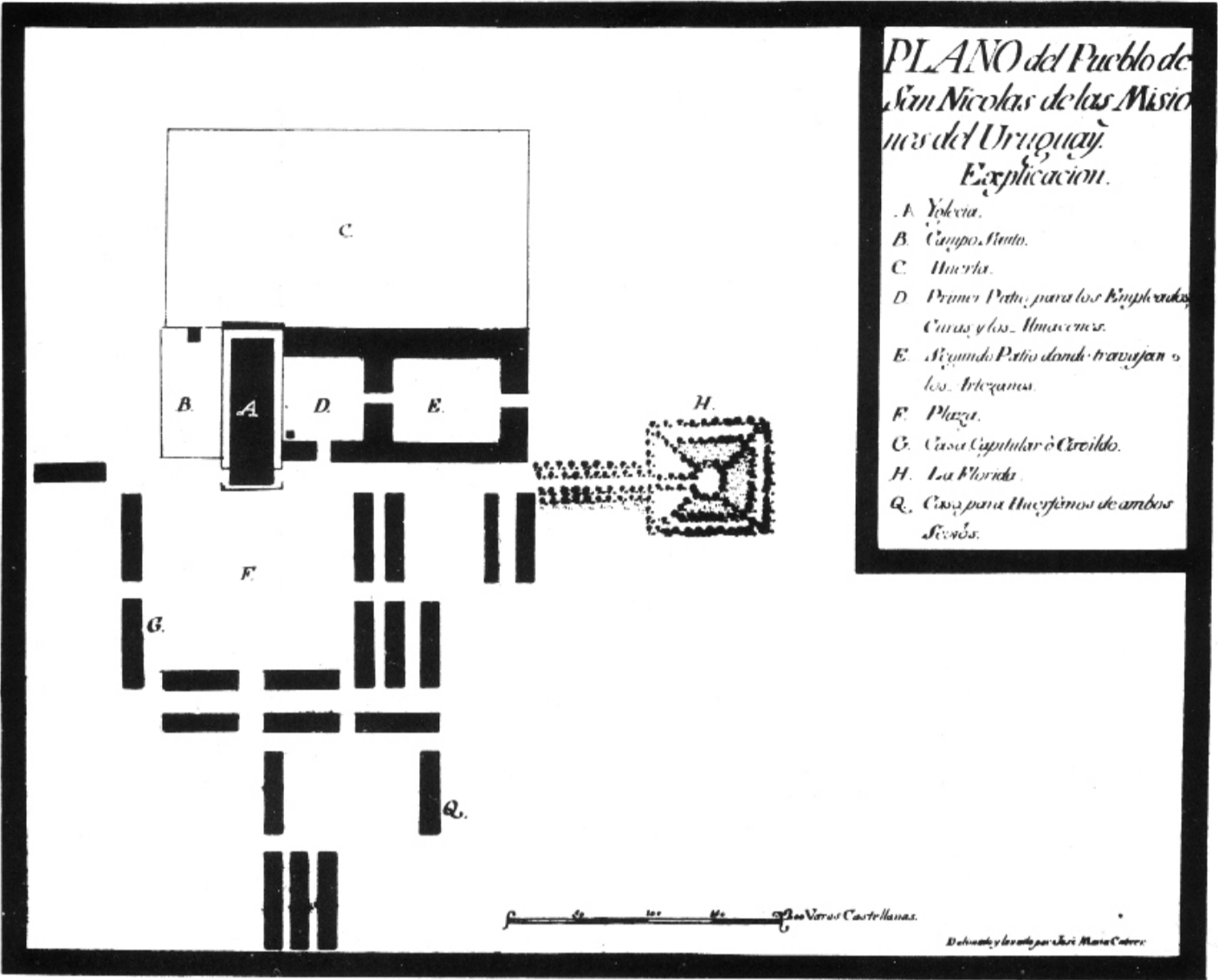
Plano do povo de San Borja em 1816 por Manuel Joaquín de Almeida Coelho

O engenheiro português Almeida Coelho realizou este levantamento em tempos de sérios conflitos bélicos que levaram à destruição da maioria dos povoados localizados atualmente em território argentino.

O plano evidencia transformações em relação ao levantamento de Cabrer duas décadas antes, sendo oportuno assinalar a coincidência sobre a estruturação e disposição do núcleo central.

As mudanças mais notórias são a perda da metade das quadras de moradias, o que confirma a decadência do povoado e a migração indígena, e algumas poucas construções novas como o hospital e um quartel para o Regimento português. Uma das quadras está desabitada e em ruínas, enquanto outra é destinada ao "Regimento guarani". O plano foi reproduzido pelo Padre Pablo Hernández em *Organización de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*, Barcelona, 1913, 2 Tomos.

15 San Nicolás / San Nicolás



Plano del pueblo de San Nicolás de las misiones de Uruguay

Correspondiente a la serie de José María Cabrer este plano nos presenta algunos elementos de sumo interés, con un núcleo urbano bastante consistente con veinte manzanas, las Casas Capitulares localizadas más próximas a la entrada que al templo y las "casas de Huérfanos de ambos sexos" en la periferia.

El elemento más notable es la llamada "Florida", una especie de Alameda que arranca a la altura del segundo claustro del Colegio y forma un camino que remata en un jardín, como una suerte de paseo dieciochesco.

El original se encuentra en el Ministério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro, Río de Janeiro.

Plano do povo de San Nicolás das missões do Uruguai

Correspondente à série de José María Cabrer, este plano nos apresenta alguns elementos de sumo interesse, com um núcleo urbano bastante consistente com vinte quadras, as Casas Capitulares localizadas mais próximas à entrada que ao templo e as "casas de Órfãos de ambos os sexos" na periferia.

O elemento mais notável é a chamada "Florida", uma espécie de Alameda que inicia na altura do segundo claustro do Colégio e forma um caminho que arremata em um jardim, como uma espécie de passeio do século dezoito.

O original se encontra no AMinistério das Relações Exteriores, Arquivo do Itamaraty, Rio de Janeiro.

San Nicolás

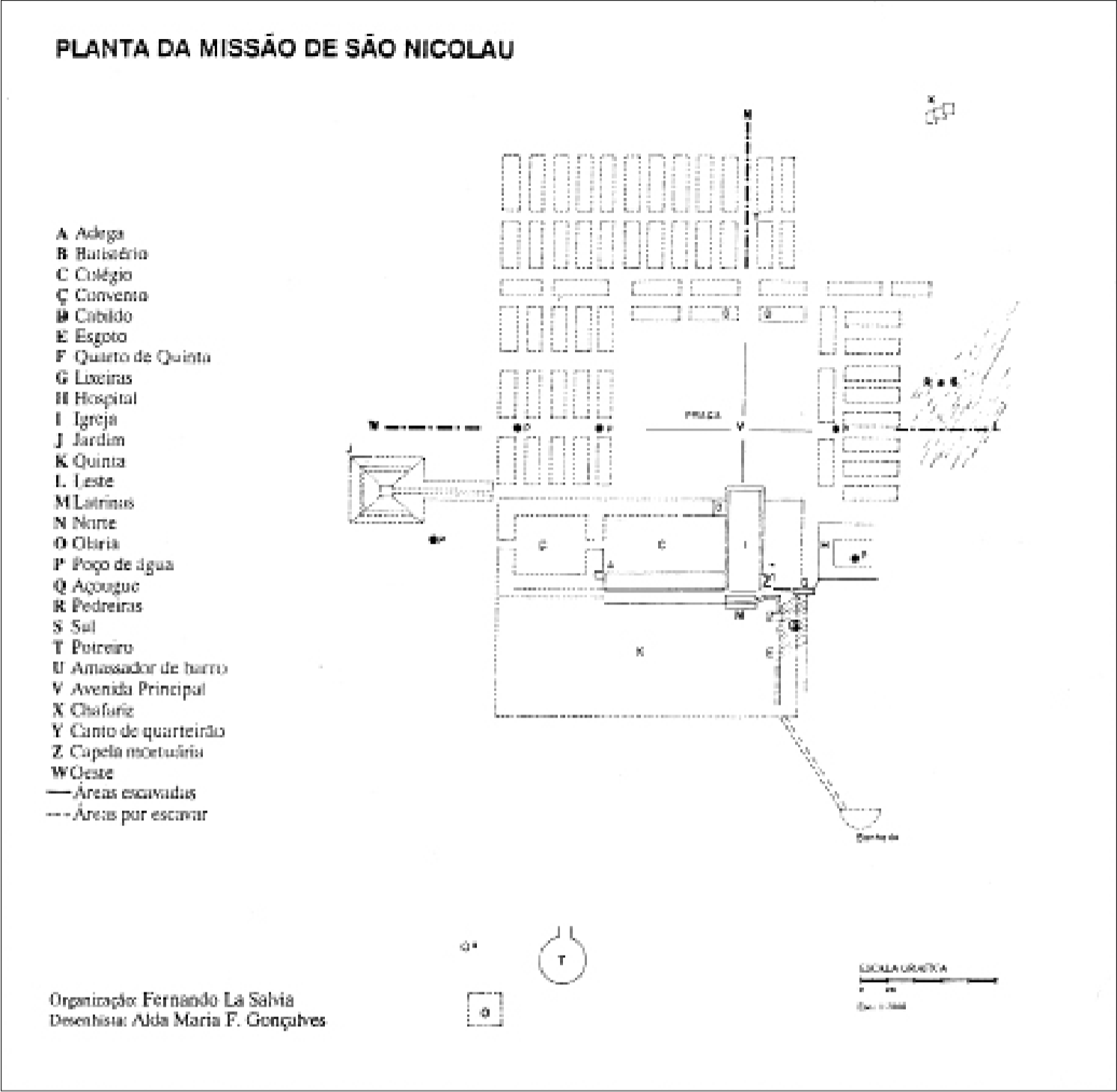
Fundado en 1926, por Roque González y Miguel de Ampuero. En el este del río Uruguay, en Piratini miní. Guaraníes uruguayenses. Emigraron de allí en 1738 y se ubicaron:
1) Entre S. Ana y S. Javier, en el Aguará poucaí.
2) En 1652 se juntaron con los de Apóstoles, barrios separados.
3) En 1687 volvieron a sus tierras y se ubicaron en el paraje donde está ahora.
Distribución urbana:
1784: 55 filas de casas, con 527 viviendas "las más filas exteriores se hallan caídas, destejadas, sin puertas ni ventanas".

San Nicolás

Fundado em 1926, por Roque González e Miguel de Ampuero, no leste do rio Uruguai, em Piratini miní. Guaranis uruguaienses. Emigraram dali em 1738 e se instalaram:
1) Entre S. Ana e S. Javier, no Aguará poucaí.
2) Em 1652 se juntaram com os de Apóstoles, bairros separados.
3) Em 1687 voltaram a suas terras e se instalaram no local onde está agora.
Distribuição urbana:
1784: 55 filas de casas, com 527 moradias "as mais filas exteriores se encontram caídas, destelhadas, sem portas nem janelas".

POBLACIÓN / POPULAÇÃO

Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
1691	874	3894
1702	1216	4699
1711	1066	5969
1720	1226	6072
1731	1850	7690
1741	553	2279
1751	1042	4453
1761	865	4455
1771	---	3741
1784	936	3667



Interpretaciones sobre el pueblo de San Nicolás

Estas interpretaciones fueron realizadas por Fernando La Salvia y dibujadas por Alda María F. Gonçalves incorporando referencias obtenidas en prospecciones arqueológicas.

La primera de ellas intenta recrear hipotéticamente la traza global de San Nicolás durante el período jesuítico, compactando el núcleo habitacional e identificando algunos elementos complementarios de su equipamiento. En la segunda se trata de superponer el levantamiento de José María Cabrer al plano actual del pueblo de San Nicolás, formado según los criterios del damero y con un loteo de solares variado.

Aquí se hace evidente que los restos del antiguo poblado tuvieron muy poca incidencia en la definición de la nueva traza, ya que solamente –y en forma parcial– la plaza y la calle que pasa frente al templo se mantienen como referencias. Las antiguas manzanas indígenas aparecen cortadas y fragmentadas por el nuevo trazado que responde a otros patrones de asentamiento sustancialmente diferentes.

Este interesante estudio ha sido publicado por Fernando La Salvia en O sitio urbano da Missao de Sao Nicolau, incluido en el libro coordinado por Gunther Weimer: *Urbanismo no Rio Grande do Sul*, Porto Alegre, 1992.

Interpretações sobre o povo de San Nicolás

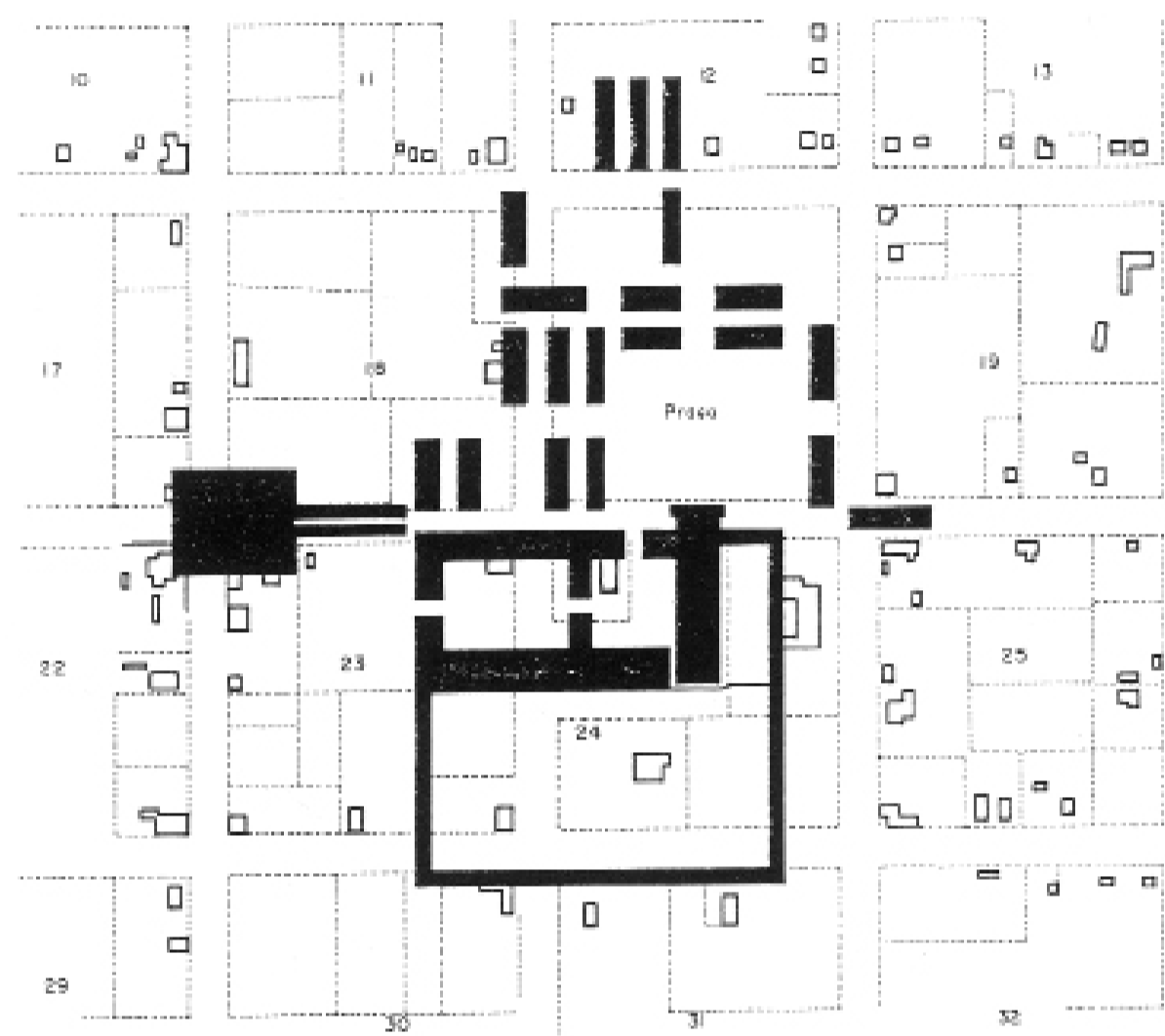
Estas interpretações foram realizadas por Fernando La Salvia e desenhadas por Alda Maria F. Gonçalves, incorporando referências obtidas em prospecções arqueológicas.

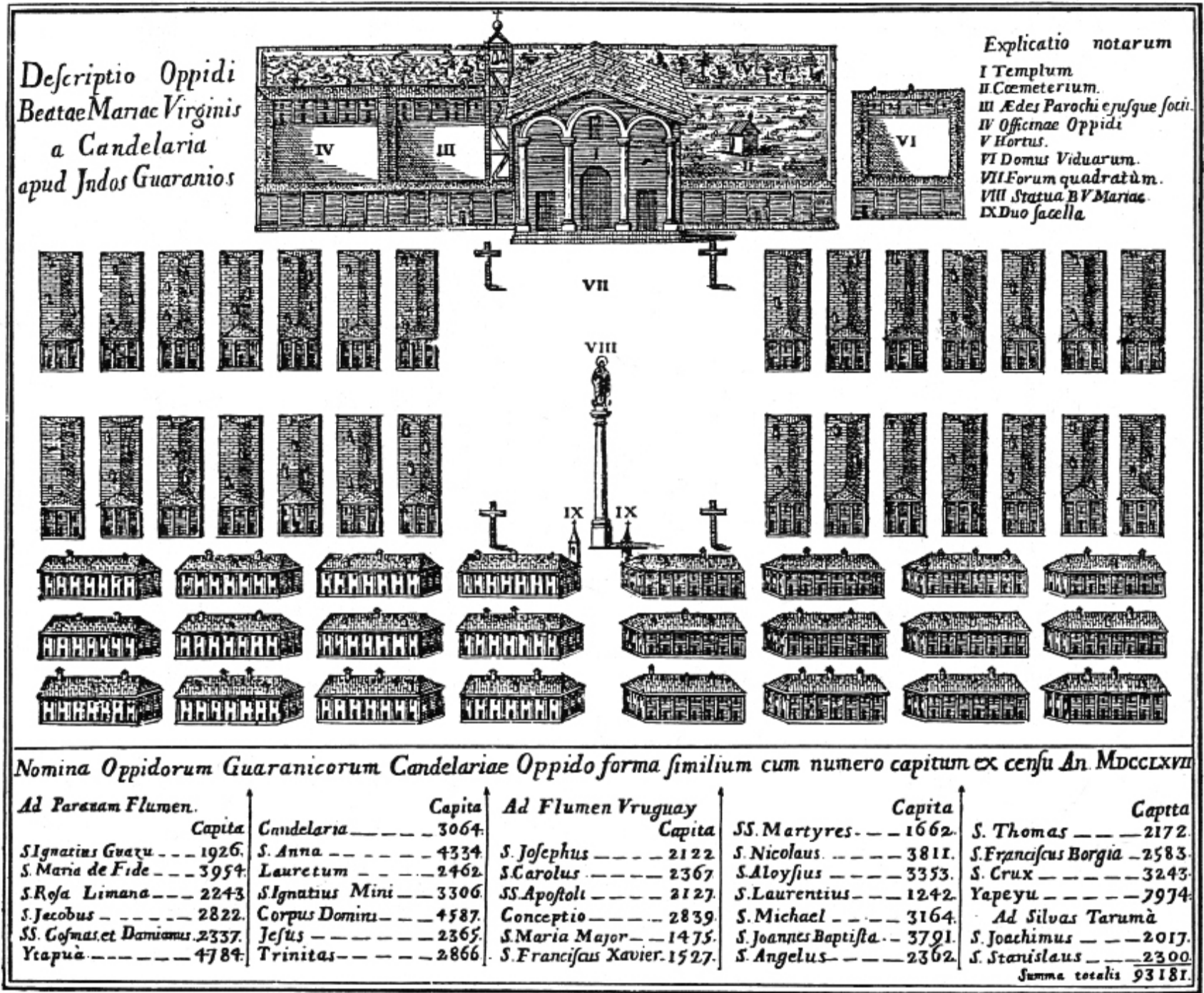
A primeira delas tenta recriar hipoteticamente o traçado global de San Nicolás durante o período jesuítico, compactando o núcleo habitacional e identificando alguns elementos complementares de seu equipamento. Na segunda, trata-se de sobrepor o levantamento de José Maria Cabrer ao plano atual do povo de San Nicolás, formado segundo os critérios de um tabuleiro e com um loteamento de moradias variadas.

Aqui se faz evidente que os restos do antigo povoado tiveram muito pouca incidência na definição do novo traçado, dado que somente – e em forma parcial – a praça e a rua que passa em frente ao templo se mantêm como referências. As antigas quadras indígenas aparecem cortadas e fragmentadas pelo novo traçado, que responde a outros padrões de assentamento substancialmente diferentes.

Este interessante estudo foi publicado por Fernando La Salvia em O sitio urbano da Missão de São Nicolau, incluído no livro coordenado por Gunther Weimer: *Urbanismo no Rio Grande do Sul*, Porto Alegre, 1992.

IMPLANTAÇÃO DA PLANTA DE CABRER SOBRE A MALHA URBANA
ATUAL DE SÃO NICOLAU





Descriptio oppidi beatae mariae virginis a Candelaria apud indos guaranos

El famoso plano del poblado de Candelaria que publicara el Padre Peramás en su exilio, fue el que mayor fortuna alcanzó para definir el imaginario de las misiones jesuíticas de guaraníes.

Respondiendo cabalmente al patrón organizativo jesuítico, Candelaria, sede del Superior de las Misiones, representaba un sitio simbólico caracterizado en la organización del conjunto. Aunque es evidente la intención didáctica y sistematizadora del grabado, que se expresa sin dudas en la ortodoxa regularidad de la disposición de las manzanas de indios, el plano de Peramás es importante en cuanto califica aquellos elementos urbanos que parece reconocer como gravitantes.

El plano fue originalmente publicado por el Padre José Manuel Peramás en su *De vita et moribus tredecim virorum paraguaycorum*, Faenza, 1793.

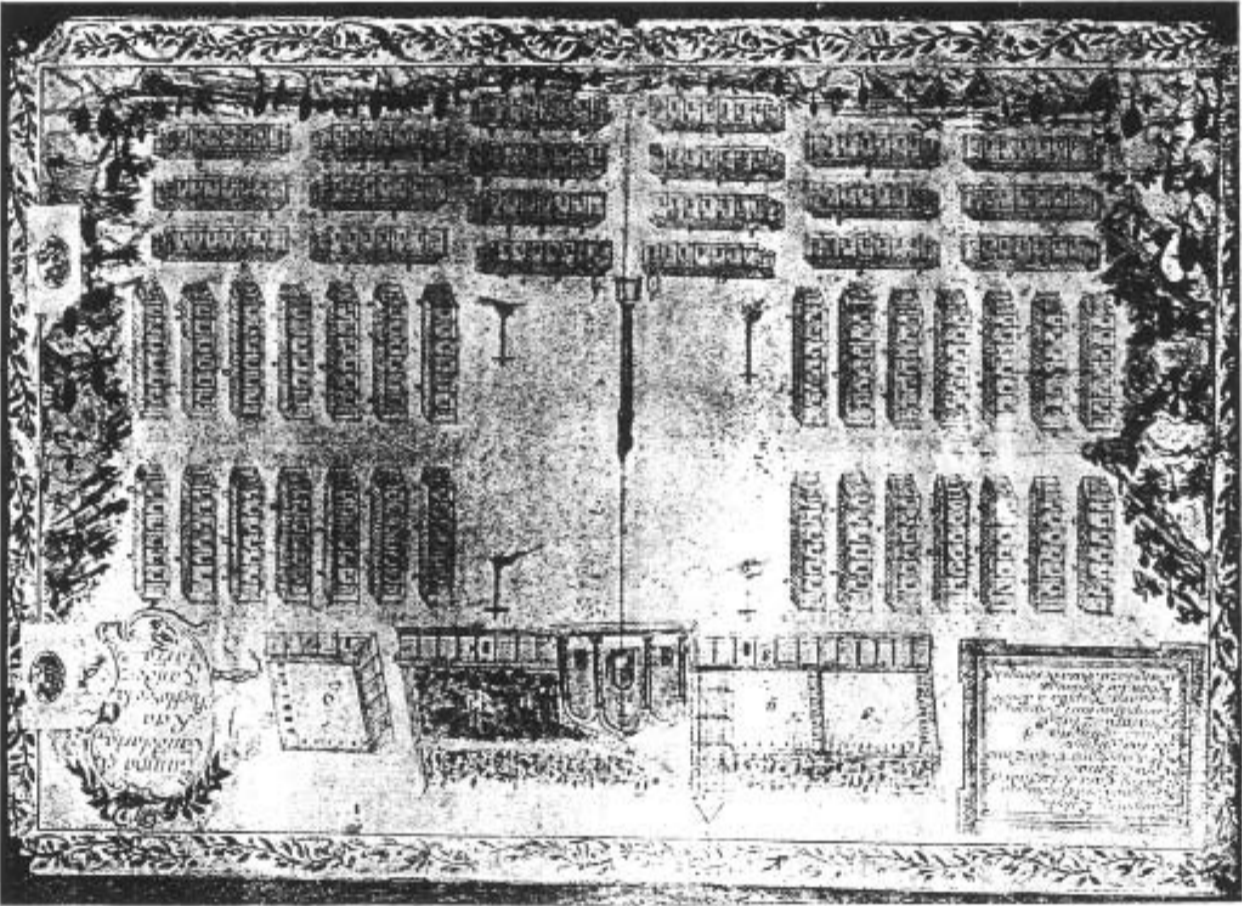
Descriptio oppidi beatae mariae virginis a Candelaria apud indos guaranos

O famoso plano do povoado de Candelária que publicara o Padre Peramás em seu exílio, foi o que maior êxito alcançou para definir o imaginário das missões jesuíticas dos guaranis.

Respondendo cabalmente ao padrão organizativo jesuítico, Candelária, sede do Superior das Missões, representava um sitio simbólico caracterizado na organização do conjunto. Mesmo que seja evidente a intenção didática e sistematizadora da gravura, que se expressa sem dúvidas na ortodoxa regularidade da disposição das quadras dos índios, o plano de Peramás é importante porquanto qualifica aqueles elementos urbanos que parece reconhecer como gravitantes.

O plano foi originalmente publicado pelo Padre José Manuel Peramás em seu *De vita et moribus tredecim virorum paraguaycorum*, Faenza, 1793.

Candelaria Fundada en 1627 por el P. Pedro Romero y Roque González. En Caazapá mini, al E. del río Uruguay. Guaraníes uruguayenses. Traslados: 1637: emigró hasta cerca de Itapúa, margen derecha Paraná. "Después" se cruzó a la margen izquierda del Paraná, "hacia el Igarupá". Entre 1665 y 1718 se mantuvo reunida con el pueblo de SS Cosme y Damián, en barrios separados. "Después se puso en el paraje donde está ahora". Distribución urbana: 1783: 27 filas de casas, las que forman la plaza de piedra, el resto de tapia francesa. Además en la plaza cárcel con grillos. Estancia Santa María con 4 puestos. Chacra con 5 puestos. 2 yerbales. 4 algodonales. 7 capillas a una y otra en banda del Paraná. Galpones, ranchos y corrales en ellos. Puerto con barcos 2 y canoas 22.	POBLACIÓN / POPULAÇÃO Año / Ano 1658 1671 1691 1702 1708 1720 1731 1741 1751 1761 1771 1784	Familias / Familias 324 700 600 622 695 508 693 410 540 629 --- 528	Habitantes / Habitantes 1471 2100 2508 2596 2325 2586 3317 1639 2090 2687 3077 1935
Candelaria Fundada em 1627 pelo P. Pedro Romero e Roque González. Em Caazapá mini, ao E do rio Uruguai. Guaranis uruguaienses. Traslados: 1637: emigrou até cerca de Itapúa, margem direita Paraná. "Depois" se cruzou à margem esquerda do Paraná, "para o Igarupá". Entre 1665 e 1718 se manteve reunida com o povo de SS Cosme e Damião, em bairros separados. "Depois se pôs no local onde está agora". Distribuição urbana: 1783: 27 filas de casas, as que formam a praça de pedra, o resto de cerca francesa. Ademais na praça cárcere com correntes. Estância Santa Maria com 4 postos. Chácara com 5 postos. 2 ervais. 4 algodoais. 7 capelas a uma e outra em banda do Paraná. Galpões, ranchos e corrais em eles. Porto com barcos 2 e canoas 22.			

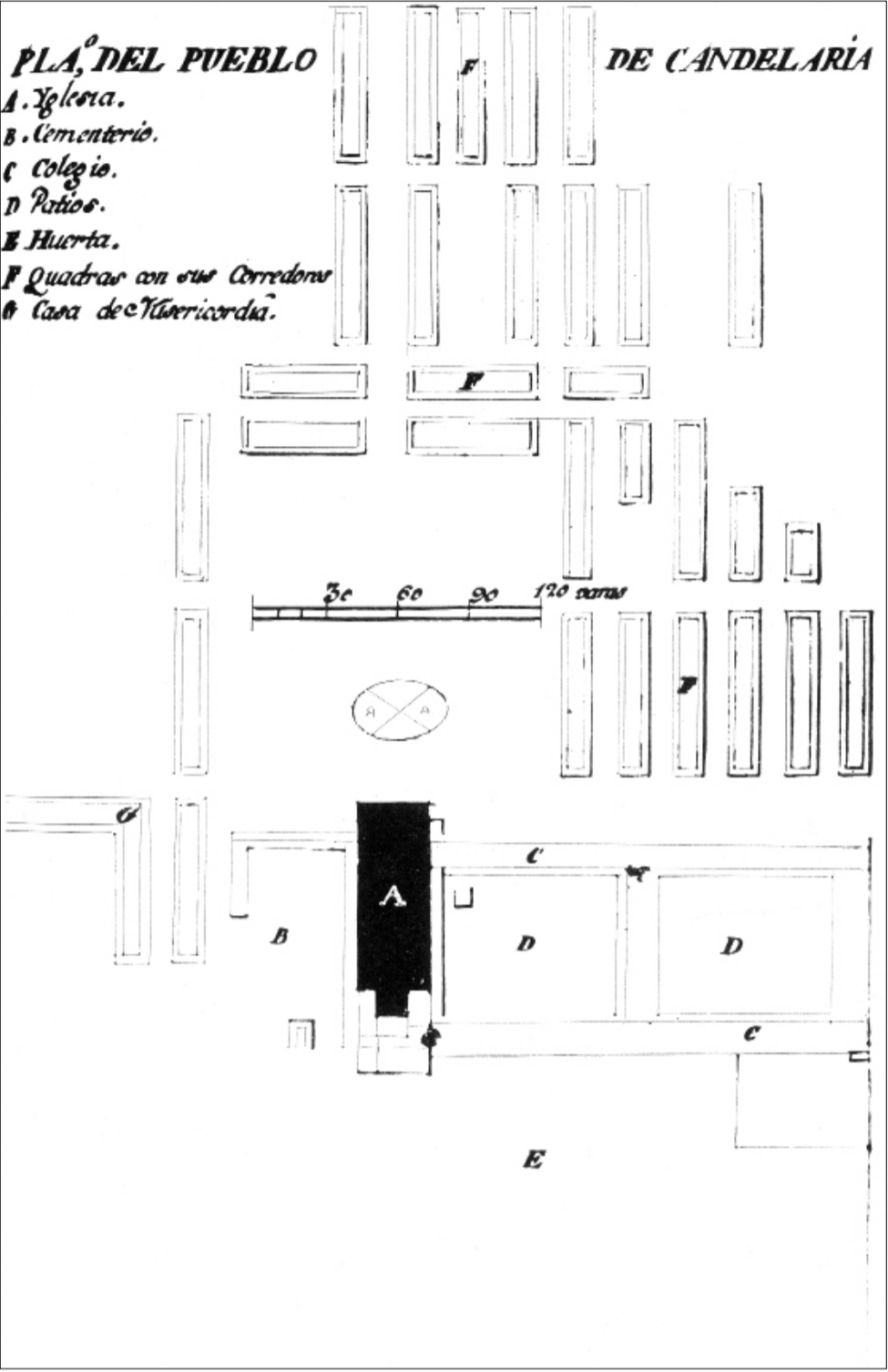


Tumpa El Candelaria Reta. El pueblo de Candelaria

En 1957, Santiago Sebastián dio a conocer este interesantísimo plano con sus escrituras en guaraní y castellano, que fue sin dudas el modelo utilizado por Peramás para su grabado. El original del plano se encontraba en la biblioteca de D. Cándido Olivas en Villarquemado (Teruel, España) y está rodeado con una orla de elementos vegetales y una cartela rococó. Venía acompañado de otro plano del Paraguay. Sebastián supone que este puede ser el plano que menciona Azara cuando en sus *Viajes inéditos*, (Buenos Aires, 1873) indica al hablar de Candelaria "la figura puede verse en el adjunto planito, que da también idea de casi todos los pueblos jesuíticos". Juan María Gutiérrez, a cargo de la edición acota que faltaba este plano y ello ha inducido al error, ya que el plano de Azara que está en el manuscrito de la Real Academia de la Historia en Madrid es muy distinto a éste. La reproducción del plano fue realizada por Santiago Sebastián en el artículo Plano inédito de Candelaria (*Misiones Jesuíticas del Paraguay*). Archivo Español de Arte, Tomo 30, Número 200, Madrid, 1957, páginas 245-251.

Tumpa El Candelária Reta. O povo de Candelaria

Em 1957, Santiago Sebastião deu a conhecer este interessantíssimo plano com suas escritas em guarani e castelhano que foi, sem dúvida, o modelo utilizado por Peramás para sua gravura. O original do plano se encontrava na biblioteca de D. Cándido Olivas em Villarquemado (Teruel, Espanha) e está rodeado com uma borda de elementos vegetais e uma cartela rococó. Vinha acompanhado de outro plano do Paraguai. Sebastião supõe que este pode ser o plano que menciona Azara quando, em suas *Viajes inéditos* (Buenos Aires, 1873), indica ao falar de Candelária "a figura pode ver-se no anexo plano, que dá também idéia de quase todos os povoados jesuíticos". Juan María Gutiérrez, a cargo da edição, coloca que faltava este plano e isso induziu ao erro, dado que o plano de Azara que está no manuscrito da Real Academia da História em Madri é muito distinto deste. A reprodução do plano foi realizada por Santiago Sebastião no artigo Plano inédito de Candelaria (*Misiones Jesuíticas del Paraguay*). Arquivo Espanhol de Arte, Tomo 30, Número 200, Madri, 1957, páginas 245-251.



Plano del pueblo de Candelaria

El plano que acompañaba el manuscrito de Félix de Azara fue muy probablemente realizado por el Gobernador Doblas hacia fines del siglo XVIII. Las coincidencias con los planos anteriores son grandes, tanto en lo que a la disposición del núcleo principal se refiere, cuanto a la existencia de dos sistemas de casas de indios.

Sin embargo, el plano de Azara ubica de diferente manera las casas que están en la zona de acceso al pueblo. En efecto, mientras Peramás marca un cambio notorio de rumbo a partir del cierre de la plaza, en la cara paralela al núcleo, Azara indica que tras las dos primeras manzanas las casas retoman la direccional de los otros lados.

Es claro que en este plano hay una cierta intención de precisión, al existir por ejemplo manzanas de distinto tamaño, lo cual es obvio cuando sabemos que se han ido produciendo procesos de destrucción interna. Quizás el mismo cambio de rumbo de las manzanas pueda deberse a un proceso de destrucción-reconstrucción realizada a posteriori de la salida de los jesuitas. En este plano el Cotiguazú ("Casa de Misericordia" para Azara) se mantiene en la misma posición que señalaba el plano de Peramás. El original de este plano se encuentra en la Biblioteca Nacional de Montevideo, Uruguay. Fue publicado por Rodolfo R. Schuller en *Geografía Física y Esférica de las Provincias del Paraguay y Misiones Guaraníes, compuesta de Don Félix de Azara* (1790), Montevideo, 1904.

Plano do povo de Candelaria

O plano que acompanhava o manuscrito de Félix de Azara foi muito provavelmente realizado pelo Governador Doblas para fins do século XVIII. As coincidências com os planos anteriores são grandes, tanto no que à disposição do núcleo principal se refere, quanto à existência de dois sistemas de casas de índios.

Contudo, o plano de Azara localiza de diferente maneira as casas que estão na zona de acesso ao povo. Com efeito, enquanto Peramás marca uma mudança notória de rumo a partir do fechamento da praça, na cara paralela ao núcleo, Azara indica que após as duas primeiras quadras as casas retomam a direccional dos outros lados.

É claro que neste plano há certa intenção de precisão, ao existir por exemplo quadras de distinto tamanho, o qual é obvio quando sabemos que se foram produzindo processos de destruição interna. Quiçá a mesma mudança de rumo das quadras possa dever-se a um processo de destruição - reconstrução realizada *a posteriori* da saída dos jesuítas. Neste plano o Cotiguazú ("Casa de Misericórdia" para Azara) se mantém na mesma posição que assinalava o plano de Peramás. O original deste plano se encontra na Biblioteca Nacional de Montevideú, Uruguai. Foi publicado por Rodolfo R. Schuller em *Geografia Física y Esférica de las Provincias del Paraguay y Misiones Guaraníes, compuesta de Don Félix de Azara* (1790), Montevideú, 1904.



Plano de la colonia Candelaria

Realizado por el agrimensor Rafael Hernández en 1887, responde a las políticas de redoblamiento de la región de las Misiones Jesuíticas definida por el Ministro Victorica en 1884. Por ella se entregaban en propiedad y en forma gratuita la extensión de 100 hectáreas a las primeras 25 familias que se radicaran en la zona. El plano, que es particularmente detallista en la localización de los ranchos preexistentes, no acota nada específico sobre los restos de la misión sobre los cuales se levantará la parte urbana de la nueva colonia. Señala claramente la superposición de un sistema que ignora el antiguo esquema organizativo.

Plano publicado por Rafael Hernández en *Cartas Misioneras*, Buenos Aires, 1887.

Plano do povo de Candelaria

Realizado pelo agrimensor Rafael Hernández, em 1887, responde às políticas de redobrimento da região das missões Jesuíticas definida pelo Ministro Victorica em 1884. Por ela se entregavam em propriedade e em forma gratuita a extensão de 100 hectares às primeiras 25 famílias que se localizaram na zona. O plano, que é particularmente detalhista na localização dos ranchos preexistentes, não diz nada específico sobre os restos da missão sobre os quais se levantará a parte urbana da nova colônia. Assinala claramente a sobreposição de um sistema que ignora o antigo esquema organizativo.

Plano publicado em Rafael Hernández. *Cartas Misioneras*, Buenos Aires, 1887.